

Zeitschrift:	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber:	Glossaire des patois de la Suisse romande
Band:	4 (1905)
Heft:	3-4
Artikel:	Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)
Autor:	Surdez, J.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-237784

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*Zermillon*⁵⁹, et bien d'autres exemples qu'il serait facile de multiplier.

Qu'on me pardonne la longueur de cette causerie, qui a dépassé mes prévisions, en songeant que ce n'est point pour y faire mes *ferrète* (bénéfices très appréciables), ni pour en tirer *gloriette* que je l'ai commencée.

F. ISABEL.

⁵⁹ Alpes lémaniques.



PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, pp. 16-23.)

—♦—

68

Sin Pi'r é Sin Pòl pyædjou, Saint-Pierre et Saint-Paul
pò trant' djoué son don- (29 juin) pluvieux, pour
djurou. trente jours sont dangereux.

68

*Sə djuyè à bē, èpouint' té vê-
ché.*

69

Si juillet est beau, prépare
tes tonneaux.

70

*S'è pyæ lə præmîr djoué də la
kanikul, è pyævré ché snin-n
də tan; s'è fè bē, lə bē tan
durré.*

70

S'il pleut le premier jour
de la canicule (16 juillet), il
pleuvra six semaines de
temps ; s'il fait beau, le beau
temps durera.

71

*An lè Madlin-n', lè nouch' à
pyin-n, an lè Sin-Lôran,
an kræy dædin.*

71

A la Madeleine (22 juillet),
la noix est pleine, à la Saint-
Laurent (10 août), on fouille
dedans.

72

*S'è pyé an lè Sin Viktó̄r, on
na rtyé p' grin tchôz.*

72

S'il pleut à la Saint-Victor,
on ne récolte pas grand'
chose.

73

Læ mouè d'ò mèvur tò.

73

Le mois d'août mûrit tout.

74

*Ā mouè d'ò lé djin-n son
souédj.*

74

Au mois d'août, les poules
sont sourdes.

75

*Tan sa an-n-ò, grōs' nū̄
byév', nouèdj pò l'uvī̄.*

75

Temps sec en août, gros
nuages bleus, neige pour
l'hiver.

76

*S'è pyé an lè Sin Lóran, sta
pyædj èriu è tan.*

76

S'il pleut à la Saint-Laurent
(10 août), cette pluie
arrive à temps.

77

An lè Sin Lóran læ voulin.

77

A la Saint-Laurent la fau-
cille.

78

*Sæ k'ò na tyæré, sèptanbr' læ
rætiré.*

78

Ce qu'août ne cuira, sep-
tembre le rôtira.

79

*Ā mèvurā, sèptanbr' artyé,
an sé dou mouè tò vè pò l'
mæ.*

79

Août mûrit, septembre
récolte, dans ces deux mois
tout va pour le mieux.

80

*Ā mouètan d'ò, l'uvī̄ s'è-
kmans'.*

80

A la mi-août, l'hiver se
met en train.

81		81
<i>An lè fin d'ò, lé fan-nè chò-kan.</i>		A la fin d'août, les femmes claquent des dents.
82		82
<i>Sèptanbr' ā lə mé d'èrbā.</i>		Septembre est le mai d'automne.
83		83
<i>An sèptianbr', lè bij' èkmans' də tandr'.</i>		En septembre, la bise commence à souffler avec force.
84		84
<i>An lè Sin Læ, lè linp ā syô.</i>		A la Saint-Loup, la lampe au clou.
85		85
<i>Ravouët' bin, sə tə m krè, lə landmin də Sint' Krou : sə lə tan ā bin bē, an-n-èron də tò prou ; an-n-èron ìn krouü'y' an, sə lə tan ā pyé-djou.</i>		Regarde bien, si tu m'en crois, le lendemain de Sainte-Croix (14 septembre) : si le temps est bien beau, on aura de tout assez ; on aura une mauvaise année, si le temps est pluvieux.
86		86
<i>Bé tan an lè Sint' Krou, bouin-n an-nè.</i>		Beau temps à la Sainte-Croix, bonne année.
87		87
<i>Tyin è pyé an lè Sin Matyé, vètch é bù' n fè pu kou-tchi' fæ.</i>		Quand il pleut à la Saint-Mathieu (21 septembre), ne fais plus coucher vaches et bœufs dehors.
88		88
<i>An lè Sin Matyé, lé djoué k lé næ n son pu lon ni pu koué.</i>		A la Saint-Mathieu, les jours ne sont ni plus longs ni plus courts que les nuits.

89

*An lè Sin Michèl, tò lè fru
son tyáyè.*

90

*Vouin-ny' lə djoué də Sin
Fransouè, tè grin-n èré di
pouè.*

91

*Sə l ian ā syè an lè Sin Dni,
l'uvī' nə sré p' in-n-ènyé.*

92

*Lə djoué də lè Sin Dni, l'ār
sa mèri' an mi'nañ.*

93

*Tyin è pyáé din l bé lə djoué
də lè Sin Luk, l'āv kə
tchouè ā nouè din lə ā.*

94

*An lè Sin Volī', lè tchirū' dō
l pouerī'.*

95

Sin Krépin, lè moū' é māu'tch'.

96

*An lè Sin Simon, in-n māu'tch'
vā in kòlon.*

89

A la Saint-Michel (29 septembre), tous les fruits sont cueillis.

90

Sème le jour de Saint-François (4 octobre), ta graine aura du poids.

91

Si le temps est clair à la Saint-Denis (9 octobre), l'hiver ne sera pas un agneau.

92

Le jour de la Saint-Denis, le vent se marie à minuit.

93

Quand il pleut dans le bas le jour de la Saint-Luc (18 octobre), l'eau qui tombe est neige dans le haut.

94

A la Saint-Vendelin (20 octobre), la charrue sous le poirier.

95

Saint-Crispin (25 octobre), la mort aux mouches.

96

A la Saint-Simon (28 octobre), une mouche vaut un pigeon.

97

*An lè Tòsin, lé byè vouin-nyi²,
é tò lé frut' son bìn kouètch'i².*

97

A la Toussaint (1^{er} novembre), les blés semés, et tous les fruits sont bien cachés.

98

Tyin lè Tòsin ā li, lèch lè tchèru² li.

98

Quand la Toussaint est là, laisse là la charrue.

99

Sæ l'uvri² vè son tchmīn, vò l'èrè an lè Sin Mètchin ; s'è s'ètèrdj kazi ran, vò l'èrè an lè Sin Klèman ; s'è sa māsy' də trin-nè, vò l'èrè an lè Sin-t-Andrè ; sæ vò n l'è ni si, ni li, vò l'èrè an mé ou avri.

99

Si l'hiver va son chemin, vous l'aurez à la Saint-Martin (11 novembre) ; s'il s'attarde quelque peu, vous l'aurez à la Saint-Clément (23 novembre) ; s'il se mêle de traîner, vous l'aurez à la Saint-André (30 novembre) ; si vous ne l'avez ni ça ni là, vous l'aurez en mai ou avril.

100

Èpré lè Nôtr' Dèm', la vīn ā bon pò bouèr.

100

Après la Notre-Dame (21 novembre), le vin est bon à boire.

101

An lè Sint' Katrin-n, mon-ni² fè tè fèrin-n ; Sin-t-André vré, kə tò djalré é t'èrātré.

101

A la Sainte-Catherine (25 novembre), meunier fais ta farine ; Saint-André viendra, qui tout gélera et t'arrêtera.

102

L'uvri² ā bìn svan sôl an lè Sin Nikòlā.

102

L'hiver est bien souvent fatigué à la Saint-Nicolas (6 décembre).

103

*An lè Sin Tòma, lé djoué
son à pu bé.*

103

A la Saint-Thomas (21 décembre), les jours sont au plus bas.

104

*È Nā lè yès', è Pèty' lè bë-
bāu'rat'.*

104

A Noël la glace, à Pâques les moucherons.

105

*Stu k s'etchād à sarouèy' è Nā
lə sin djoué, dère brælè di
bô tyin Pèty' èré son toué.*

105

Celui qui se chauffe au soleil à Noël le saint jour, devra brûler du bois quand Pâques aura son tour.

106

*Djmè satch an-nè nə fzé pāu'r
son mètr.*

106

Jamais année sèche n'a appauvri son maître.

107

Satch an-nè n'ā p' èfèmè.

107

Année sèche n'est pas affamée.

108

An-nè d djalè, an-nè d byë.

108

Année de gelée, année de blé.

109

*An-nè àrouèyàñ', an-nè pò-
màñ'.*

109

Année venteuse, année de pommes.

110

*An-nè d kinkouèdj, bouin-n
an-nè.*

110

Année de hennetons, bonne année.

111

*L'an-nè k'è di fouin brāman
l pu svan n vā ran.*

111

L'année qui donne beaucoup de foin le plus souvent ne vaut rien.

112

*Séjon ètèrdji² ran bon lé
mærdji².*

Saison tardive rend bon jusqu'aux « murgiers » (tas de pierres dans les champs).

113

*Tin kə lè lin-n ròs, dûr, lé
frut' nə son p' chûr'.*

Tant que la lune rousse dure, les fruits ne sont pas sûrs.

114

*Lin-n byèv : pyædj ; lin-n
byintch' : tan syè ; lin-n
ròs' : òur.*

Lune pâle : pluie ; lune blanche : temps clair ; lune rousse : vent.

115

*Sə lè lin-n sə rfè tyin è pyæ,
è fré bë dou djoué pu tè.*

Si la lune commence de croître par la pluie, il fera beau deux jours plus tard.

116

*Lə sòrouèy' kə banity' lə mètîn
nə vré djamè è bouin-n fin.*

Le soleil qui louche le matin n'arrivera jamais à bonne fin.

117

*Djalè byintch' èmouin-n
pyædj'.*

Gelée blanche amène pluie.

118

Sât krèpā, nò-z-èrin d l'āv.

Saute crapaud, nous aurons de l'eau.

119

*Tyin l pou bouè l tchā tan, lè
pyædj n'ā p' louin d'èrivè.*

Quand le coq boit en été, la pluie n'est pas loin d'arriver.

112

113

114

115

116

117

118

119

120

*Lè pyédj di du^omouin-n dûr
savan tò lè smin-n.*

120

La pluie du dimanche dure
souvent toute la semaine.

121

Sòrouèy' d'uvi^r à vit kouètchiv.

121

Soleil d'hiver est vite ca-
ché.

122

*Roudj lóvrè, grij mètnè, bél
vâprè.*

122

Rouge soirée, grise ma-
tinée, bel après-midi.

123

*Lè vouin-nyéjon, lè mouèchon,
in yòt tan è yòt séjon.*

123

Les semaines, la moisson,
ont leur temps et leur saison.

124

*Tyin è nouèdj din l'anson, è
fè frouè din lə fon.*

124

Quand il neige sur les
hauteurs, il fait froid dans le
bas.

125

*È n'ā gri mouè kə na rva-
nyéch'.*

125

Il n'est gris mois qui ne
revienne.

126

*Pò in bē djoué d'uvi^r, l'ôjé na
syôlr' pə.*

126

Pour un beau jour d'hiver,
l'oiseau ne siffle pas.

127

*In-n èlonbrat' na fè p' lə bon-
tan.*

127

Une hirondelle ne fait pas
le printemps.

J. SURDEZ.

